

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.09.2024 15:24:14
Уникальный программный ключ:
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко
Минздрава России

УТВЕРЖДАЮ
Декан педиатрического факультета
доцент Л.В. Мошурова
«23» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
по основам медицинского перевода

для специальности	31.05.02 «Педиатрия»
форма обучения	очная
факультет	педиатрический
кафедра	иностранных языков
курс	3
семестр	5, 6
лекции	не предусмотрены учебным планом
экзамен	не предусмотрен учебным планом
зачет	4 часа (V, VI семестры)
практические занятия	30 (часа)
самостоятельная работа	38 (часов)
всего часов (ЗЕ)	72 (2 ЗЕ)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 31.05.02 Педиатрия, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 965 и с учетом трудовых функций профстандарта «Врач-педиатр участковый», утвержденного приказом Минтруда и соцзащиты РФ от 27 марта 2017 г. № 306н.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков 29 марта 2024 г., протокол №7.

Заведующая кафедрой - д.филол.н., доцент А.О. Стеблецова

Рецензенты:

заведующая кафедрой педагогики и гуманитарных дисциплин, к.п.н., доц. И.Е. Плотникова

заведующая кафедрой русского языка, к.филол.н., доц. О.М.Дедова

Рабочая программа утверждена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Педиатрия» от «23» апреля 2024 г., протокол № 4

Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины - продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на 1-2 годах обучения в медицинском вузе, заложить теоретические основы понимания процесса перевода и сформировать навыки практического владения приемами и техниками перевода профессиональной медицинской литературы с иностранного языка (языка оригинала) на русский язык (язык перевода). Тем самым обеспечивается преемственность процесса обучения (дисциплины «Иностранный язык» и «Латинский язык» на первом году обучения – дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» на втором году обучения - дисциплины «Основы медицинского перевода» на третьем году обучения), а также создается комплекс иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

- ознакомить с базовыми понятиями теории перевода, дать общее представление о функциональных стилях языка;
- ознакомить обучающихся с лингвостилистическими особенностями медицинских текстов различных жанров: научный, научно-популярный, официально-деловой;
- ознакомить с наиболее типичными грамматическими, синтаксическими и лексическими трудностями перевода и путями их преодоления;
- обучать технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры английского предложения;
- формировать навыки использования толковых и двуязычных словарей;
- совершенствовать навыки работы со справочной литературой, конспектирования, научить выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ;
- формировать интерес к профессиональной деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к блоку I ОПОП ВО по специальности 31.05.02 Педиатрия, где изучаются дисциплины (модули), относящиеся к базовой части. Она подготавливает обучающихся к научно-исследовательской работе (НИР), предусмотренной блоком 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка, общеобразовательных учебных заведений, а также на 1-2 курсах медицинского вуза. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты; готовностью к формированию системного подхода к анализу медицинской информации, восприятию инноваций; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личностной и предметной рефлексии.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- критерии и требования к переводу специального медицинского текста, основные понятия (адекватность, эквивалентность, типы межъязыковых соответствий и др.) и этапы переводческой деятельности;
- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- виды и типы переводческих трансформаций;
- технику переводческого анализа специального (медицинского) текста;
- основные принципы самостоятельной работы с медицинской литературой;
- наиболее частотные двуязычные (переводческие) и толковые словари, включая электронные, которые используются в письменном медицинском переводе;
- лексико-грамматические системы языка оригинала и языка перевода.

2. Уметь:

- осуществлять переводческий анализ специального медицинского текста;
- осуществлять поиск постоянных и контекстуальных переводческих эквивалентов на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях анализа;
- составлять переводческий глоссарий медицинской лексики и терминологии;
- пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники;
- переводить специализированные медицинские тексты с иностранного языка на русский и использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач.

3. Владеть:

- основными приемами переводческой деятельности: лексико-семантические замены, транскрипция и транслитерация, калькирование, опущения, добавления, логическое развертывание понятия, антонимические трансформации, синтаксические трансформации (объединение предложений, деление предложений и др.);
- необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики, включая аббревиатуры и реалии сферы профессиональной деятельности иностранного и русского языков;
- основным грамматическими и синтаксическими структурами иностранного и русского языков для осуществления переводческих трансформаций;
- техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными медицинскими (пособия, журналы, энциклопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации;
- основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Категория УК	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Результаты образования
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИД-2_{УК-4} Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий.</p> <p>ИД-3_{УК-4} Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.</p> <p>ИД-5_{УК-4} Представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>ИД-1_{УК-5} Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем</p> <p>ИД-3_{УК-5} Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа/2 зачетные единицы.

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	се ме ст р	Не де ля се ме ст ра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лек ц и и	П р а к т. з а н я т и я	С Р	
1	Перевод и наука о переводе: теоретические и практические аспекты перевода медицинских текстов.	5	1-14	-	14	18	Тест входного контроля (лексико-грамматическое тестирование) Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос)
2	Избранные аспекты медицинского перевода	6	1-16	-	16	20	Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос) Контроль 2 модуля (письменный перевод профессионально-ориентированного текста)
	Всего: 72 часа				30	38	Промежуточная аттестация: зачет - 4 часа

4.2. Тематический план лекций - не предусмотрен учебным планом.

4.3 Тематический план практических занятий.

п/п	Тема	Цели и задачи	Содержание	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
5 семестр						
1	Перевод и наука о переводе	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Тест входного контроля на проверку уровня остаточных знаний. Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
2	Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
3	Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	4

					математическим справочным материалом.	
5	<p>Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод</p>	<p>Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.</p>	<p>Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.</p>	<p>Базовый терминологический аппарат по теме.</p>	<p>Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.</p>	2
6	<p>Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений</p>	<p>Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.</p>	<p>Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.</p>	<p>Базовый терминологический аппарат по теме.</p>	<p>Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.</p>	2
	ВСЕГО за 5 семестр					14
6 семестр						
1	<p>Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода</p>	<p>Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.</p>	<p>Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.</p>	<p>Базовый терминологический аппарат по теме.</p>	<p>Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.</p>	2
2	<p>Синтаксические аспекты перевода.</p>	<p>Знакомство с основными терминологическими</p>	<p>Задания, направленные на развитие и совершенствование</p>	<p>Базовый терминологический аппарат</p>	<p>Выполнять перевод научно-по</p>	6

	Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык	единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	по теме.	популярных/ научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	
3	Особенности медицинского перевода и медицинских текстов	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/ научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/ научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	6
	ВСЕГО за 6 семестр					16
	ВСЕГО за год					30

4.4. Тематика самостоятельной работы обучающихся

Тема	Внеаудиторная самостоятельная работа			
	Форма	Цели и задачи	Методическое обеспечение	Часы
Лексико-грамматическая система иностранного языка: видо-временная система глагола, пассивный залог	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: предлоги и артикли, неличные формы глагола (герундий и инфинитив), категория модальности и модальные глаголы	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: придаточные и глагольные обороты в составе сложноподчинённого предложения	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	6
Всего за семестр				18
6 семестр				
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение лексико-грамматических упражнений, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	18

Контроль модуля (письменный перевод профессионально-ориен- тированного текста)	Письменный перевод текста научно-популярной/нау- чной тематики	Контроль навыков и умений перевода профессионально-ориен- тированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	2
ВСЕГО за семестр				20
ВСЕГО за год				38

4.5. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них компетенций.

Темы/ разделы дисциплины	кол-во часов			
Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.	32	+	+	2
Избранные аспекты медицинского перевода.	36	+	+	
Промежуточный контроль	4			
ВСЕГО	72			2

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и личностно-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, предпереводческий анализ, анализ текста перевода, составление переводческого словаря-гlossария;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбирать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений;
- техники работы с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками;
- Технологии оценивания учебных достижений – текущий тестовый контроль усвоения знаний, балльно-рейтинговая система оценивания знаний, умений и навыков студентов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Формы контроля знаний студентов:

1. Контрольные вопросы по разделу
2. Лексико-грамматические задания
3. Синтаксические задания
4. Анализ перевода
5. Предпереводческий анализ текста
6. Переводческий глоссарий
7. Устный перевод
8. Письменный перевод
9. Зачет

ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ Английский язык

1. Общественное здоровье
2. Здравоохранение в странах изучаемого языка
3. Медицинское образование в странах изучаемого языка
4. Виды медицинских организаций в странах изучаемого языка
5. Организация и учреждения медицинского обслуживания в странах изучаемого языка

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПО ТЕМАМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ Английский/Немецкий/Французский язык

Семестр 5

Модуль 1. Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты

Тема 1. Перевод и наука о переводе

1. Что такое перевод?
2. Что такое переводоведение?
3. Кого из основателей отечественного переводоведения вы знаете?

4. Расскажите об известных фактах из истории переводоведения.
5. Английский глагол: видовременная система, основные формы, залог.

Тема 2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика

1. Что такое фоновые знания переводчика?
2. Как можно классифицировать фоновые знания переводчика?
3. Что такое глоссарий?
4. Каковы принципы составления словарей-глоссариев?
5. Предлог, артикль.
6. Неличные формы глагола.
7. Модальные глаголы, категория модальности в английском языке.

Тема 3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода

1. Что такое устный перевод?
2. Что такое письменный перевод?
3. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
4. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
5. Что такое эквивалентный перевод?

Тема 4. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации

1. Что такое переводческие трансформации?
2. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Придаточные обороты.
5. Виды связи в сложноподчиненных предложениях.

Тема 5. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод

1. Что такое модель перевода?
2. Какие модели перевода вы знаете?
3. Что является целью и объектом любого перевода?
4. Для чего нужны конкретные модели перевода?
5. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
6. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
7. Виды словарей.
8. Машинный перевод.

Тема 6. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений

1. Что такое простое повествовательное предложение?
2. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.
3. Способы перевода простых повествовательных предложений на русский язык.
4. Чем может быть осложнено простое предложение?

Семестр 6

Модуль 2. Избранные аспекты медицинского перевода

Тема 1. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.

1. Теория языковых соответствий Я.И. Рецкера.
2. Что такое лексические переводческие трансформации?

3. Что такое грамматические переводческие трансформации?
4. Что такое лексико-грамматические трансформации?
5. Практические приемы перевода английских текстов.

Тема 2. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык

1. Что такое сложное повествовательное предложение в английском языке.
2. Какие типы сложных предложений существуют в английском языке?
3. Какие виды связи существуют в сложном повествовательном предложении в английском языке?
4. Этапы переводческого анализа сложного предложения.
5. Практические приемы перевода английских текстов.

Тема 3. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов

1. Что такое медицинский перевод?
2. В чем состоит сложность перевода медицинских текстов?
3. Каковы особенности медицинских текстов?
4. Что такое «ложный друг переводчика»?
5. Практические приемы перевода английских текстов.

Тема 4. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения

1. Что такое синтаксический анализ предложения?
2. Каковы этапы синтаксического анализа предложения?
3. Какие способы организации текста существуют в английском языке?
4. Практические приемы перевода английских текстов.

ЗАЧЕТ. 5 СЕМЕСТР

Вопросы для обсуждения

Английский/Немецкий/Французский язык

1. Перевод и наука о переводе
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода
5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод
8. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
9. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
10. Что такое эквивалентный перевод?
11. Что такое переводческие трансформации?
12. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
13. Виды переводческих трансформаций.
14. Что является целью и объектом любого перевода?
15. Для чего нужны конкретные модели перевода?
16. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
17. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
18. Виды словарей.
19. Машинный перевод.
20. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.

ЗАЧЕТ 6 СЕМЕСТР.

Перечень тем для письменного задания (перевод научного текста)

1. Public health
2. NHS services
3. Practice of Infection Control Measurements: Coronavirus Disease (COVID-19)
4. Lifestyle
5. Environmental challenges

ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Английский язык

А. Для текущего контроля

1. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.

e.g. We have conducted *three randomised trials* to evaluate the drugs' effects.

Three randomised trials to evaluate the drugs' effects have been conducted.

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. We analyzed <i>several factors associated with divorce.</i>		
2. We included <i>individual respondents aged 25 years or more.</i>		
3. People have speculated that the demanding nature of physicians' work leads to divorce rates that exceed those in the general population		
4. Nevertheless, experts express <i>many concerns about psychiatric drugs.</i>		
5. We are currently examining <i>psychiatric drugs</i> for efficacy and safety.		
6. We could stop almost <i>all psychotropic drugs</i> without causing harm.		
7. They have proposed <i>different curative measures on the management of hypertrophic scars.</i>		
8. After 6 months, an experienced burn surgeon examined <i>the patients.</i>		
9. We recruited <i>a sample (выборка) of outpatients attending an eating disorder</i>		

<i>outpatient clinic.</i>		
10. We need <i>new guidelines to reflect this.</i>		
11. We will describe <i>the direct medical costs of placebo.</i>		
12. We found <i>no evidence of differences between the two groups.</i>		

1. Прочитайте отрывок из текста *Intravenous Medication Administration: What a patient should Know*, опубликованного на популярном американском сайте о здоровье *Healthline*. Как вы думаете, для кого этот текст предназначен? Обратите внимание на формы пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.

Introduction

Some medications *must be given* by an intravenous (IV) injection or infusion. This means they *are sent* directly into your vein using a needle or tube. In fact, the term “intravenous” means “into the vein.”

With IV administration, a thin plastic tube called an IV catheter *is inserted* into your vein. The catheter allows your healthcare provider to give you multiple safe doses of medication without needing to poke you with a needle each time.

In most cases, you won't give yourself an intravenous medication. It is reasonable to **know** about the two main tools which *are used* for IV administration — standard IV lines and central venous catheters — including why they are used and what risks *are involved*.

1. Прочитайте текст *Uses of IV medications*. Раскройте скобки, употребить подходящую форму пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.

Uses of IV medications

IV medication often 1 (use) because of the control it provides over dosage. For instance, in some situations, medication must 2 (receive) very quickly. This includes emergencies, such as a heart attack, stroke, or poisoning. In these instances, taking pills or liquids by mouth may not be fast enough to get these drugs into the bloodstream. With IV administration, on the other hand, a medication quickly 3(send) directly into the bloodstream. Other times, medications need 4 (give) slowly but constantly. IV administration can also be a controlled way to give drugs over time.

Certain drugs may 5(give) by IV administration because if they 6(take) orally (by mouth), enzymes in your stomach or liver would break them down. This would prevent the drugs from working well when they finally 7(send) to your bloodstream. Therefore, these drugs would be much more effective if sent directly into your bloodstream by IV administration.

About standard IV lines

Standard IV lines typically 8 (use) for short-term needs. For instance, they may 9 (use) during a short hospital stay to administer medication during surgery or to give pain medications, nausea medications, or antibiotics. A standard IV line can typically 10(prescribe) for up to four days.

With standard IV administration, a needle usually 11 (insert) into a vein in your wrist, elbow, or the back of your hand. The catheter then (push) over the needle. The needle 12 (remove), and the catheter remains in your vein. All IV catheters typically 13(give) in a hospital or clinic.

A standard IV catheter 14 (use) for two kinds of IV medication administration:

IV push

An IV “push” or “bolus” is a rapid injection of medication. A syringe 15 (insert) into your catheter to quickly send a one-time dose of drug into your bloodstream.

IV infusion

An IV infusion is a controlled administration of medication into your bloodstream over time. The two main methods of IV infusion use either gravity or a pump to send medication into your catheter.

Pump infusion

In the United States, a pump infusion is the most common method used. The pump 16 (attach) to your IV line and sends medication and a solution, such as sterile saline, into your catheter in a slow, steady manner. Pumps may 17(use) when the medication dosage must be precise and controlled.

В. Для промежуточного контроля

Прочитайте текст и выполните его письменный перевод

Test Translation

NHS general practitioners (GPs) services

GPs deal with a whole range of health problems. They also provide health education, offer advice on smoking and diet, run clinics, give vaccinations and carry out simple surgical operations.

GPs usually work in practices as part of a team, which includes nurses, healthcare assistants, practice managers, receptionists and other staff. Practices also work closely with other healthcare professionals, such as health visitors, midwives, mental health services and social care services.

If your GP cannot deal with a problem, then you'll usually be referred to a hospital for tests, treatment, or to see a consultant with specialist knowledge.

GP practices should make information about their services easily available to their patients. Most practices have a practice leaflet available – patients can have one.

Practices also display information about their services and members of staff on NHS Choices; simply use the "services near you" facility to look up a GP practice. Once you're on the GP profile, you can also find out what online services are provided by your GP, such as appointment bookings or ordering repeat prescriptions.

Choosing a GP

All British citizens have the legal right to choose a GP practice that best suits their needs. The GP practice must accept a patient, unless there are reasonable grounds to refuse them. These must not relate to race, gender, social class, age, religion, sexual orientation, appearance, disability or a medical condition. It must also give the patient reasons for its decision in writing. A GP practice may refuse to register the patient because:

- it has no capacity to take on new patients
- it may not be accepting patients that do not live within its practice boundary
- in particular circumstances, it may not be appropriate for the patient to register with a practice that is a long way from where they live.

Since January 2015, all GP practices in England are free to register new patients who live outside their practice boundary area, but it is for a practice to decide, at the point of registration, whether it is clinically appropriate and practical to register individual patients in that way.

Немецкий язык

А. Для текущего контроля

1. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.

Muster: Die Leber filtert *das Darmblut*. – Das Darmblut wird durch die Leber filtert.

Der Professor führt *die Operation* durch. – Die Operation wird vom Professor durchgeführt.

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. Der Arzt brachte <i>den Kranken</i> ins Krankenhaus.		
2. Die Zähne zerkleinern <i>die Nahrung</i> .		

3. Der Arzt untersucht gründlich <i>den Patienten</i>		
4. Die Knochen bilden <i>das Skelettsystem</i> .		
5. Die Lunge nimmt <i>frischen Sauerstoff</i> auf		
6. Zwei vegetative Nerven versorgen <i>alle inneren Organe</i>		
7. <i>Die Krankenschwester</i> misst die Temperatur.		
8. <i>Der Arzt</i> untersucht den Kranken.		

2. Прочитайте отрывок из текста *Poliomyelitis*. Обратите внимание на формы *пассивного залога*. Проанализируйте сказуемые в пассивном залоге по представленной таблице. Выполните письменный перевод текста.

<i>Passiv</i>	<i>Infinitiv</i>	<i>Bestimmung der Zeit</i>
wurde beschrieben	beschreiben	Passiv Präteritum
...		

Historisch ist Poliomyelitis als epidemische Krankheit erst ab Mitte des letzten Jahrhunderts hervorgetreten. 1840 wurde sie von dem Orthopäden Jakob von Heine, der später der Krankheit den Namen spinale Kinderlähmung gab, beschrieben.

1887 konnte der Stockholmer Kinderklinikler Medin anlässlich einer größeren Epidemie in Schweden feststellen, dass es sich um eine ansteckende Krankheit handelte, oft wird deshalb Polio Heine-Medinsche Krankheit genannt.

1910 gelang es, die Virusnatur des Erregers nachzuweisen, und 1942 konnte das Virus im Elektronenmikroskop sichtbar gemacht werden.

Zuerst wurde der 1954 von dem Bakteriologen Salk (USA) entwickelte spritzbare Impfstoff verwendet, der die Krankheit nur erheblich eindämmte. Mehrere Jahre hatte man systematische Arbeiten durchgeführt, um eine aktive Immunisierung mit lebender Vakzine aus abgeschwächten Stämmen durchführen zu können.

Der Impfstoff von Sabin, von Stämmen aus klinisch leicht verlaufenden menschlichen Erkrankungen gewonnen, ist 1959 im Russland in großem erprobt worden.

Zu dieser Zeit wird die einfache hochwirksame und schmerzlose Schluckimpfung vom bekannten Forscher Prof. Tschumakow M.P. verwendet. Dank einer systematischen und fortlaufenden Immunisierung kann diese gefährliche Infektionskrankheit völlig ausgerottet werden.

3. Следующий медицинский текст содержит формы сложного глагольного сказуемого. Найдите их. Выполните письменный перевод текста.

Blutgruppen und Blutübertragung

Die Blutmenge stellt in unserem Organismus den dreizehnten Teil des Körpergewichtes dar. Bei Erwachsenen beträgt sie ungefähr 5 Liter. Man pflegt das Blut als flüssiges Gewebe oder flüssiges Organ zu bezeichnen.

Das Blut besteht aus einer durchsichtigen, farblosen Flüssigkeit (Blutplasma), in der sich die roten und weißen Blutkörperchen sowie die Blutplättchen (Thrombozyten) unterscheiden lassen. In der Blutflüssigkeit sind auch verschiedene Eiweißstoffe, Fette und Salze zu beobachten.

Jeder Mensch besitzt sein eigenes unverwechselbares Blutgruppenmosaik. Das menschliche Blut lässt sich in vier Gruppen einteilen. Diese Einteilung beruht darauf, dass zwei zusammenballbare Substanzen, A und B, auf den roten Blutkörperchen existieren können.

Bei großen Blutverlusten und manchen Krankheiten pflegt man eine Blutübertragung zu unternehmen. Dabei ist zu beachten, dass die Übertragung nicht gruppengleichen Bluts zum Tode führen kann. Eine Blutübertragung innerhalb der gleichen Gruppe ist gefahrlos, bei Mischung des Blutes verschiedener Gruppen kann eine Ballung der roten Blutkörperchen eintreten. Diese können dann keinen Sauerstoff mehr aufnehmen und verstopfen die Gefäße. In den Erythrozyten sind zwei verschiedene ballungsfähige Stoffe zu unterscheiden, die man mit Buchstaben A und B bezeichnet. Sie pflegen einzeln oder gemeinsam aufzutreten. Dann lassen sich auch die Gruppen A, B, AB und O unterscheiden.

Die klassischen Blutgruppen wurden vom K. Landsteiner im Jahre 1901 entdeckt.

В. Для промежуточного контроля

Прочитайте текст и выполните его письменный перевод

Poliklinische Krankheitsversorgung. Anamnesehebung

Der Kranke sucht den Arzt auf, weil er leidet. Der Arzt soll dem Kranken zur Genesung helfen. Der Arzt soll sich ein richtiges Urteil über dem Zustand des Kranken bilden. Er muss verstehen, um was es sich handelt, welche Gefahren den Kranken bedrohen, welche ärztlichen Maßnahmen günstig erscheinen.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, ein Anamnesegespräch zu führen. Der Kontext, in dem das Gespräch geführt wird (z. B. ambulante Praxis vs. überfüllte Erste-Hilfe-Station), entscheidet u. a. darüber, wie genau das Gespräch gegliedert ist und wie umfassend die verschiedenen Bereiche abgefragt werden. Im Allgemeinen kann folgende Struktur als Richtlinie gelten:

- **Aktuelle Anamnese:** Fokussiert auf die aktuellen Beschwerden des Patienten. Der Arzt muss die Klagen des Kranken aufmerksam anhören und nach allen möglichen Symptomen fragen, nach Husten und Auswurf, nach Fieber und Abmagerung, nach Kopf- und Halsschmerzen, Schmerzen in der Atmung, Schmerzen in der Herzgegend, Magenschmerzen usw.
- **Vorerkrankungen:** Chronische Erkrankungen, wichtige Vorerkrankungen, Operationen. Der Arzt muss auch die Vorgeschichte der Krankheit kennen und Fragen über frühere Krankheiten und das Befinden in früherer, gesunder Zeit stellen.
- **Medikamente und Allergien:** Regelmäßig eingenommene Medikamente, Allergien, insbesondere gegen Arzneien.
- **Vegetative Anamnese:** Allgemeine Fragen zu den Funktionen des vegetativen Nervensystems.
- **Familienanamnese:** Wichtige Erkrankungen der direkten Familienmitglieder (Eltern, Geschwister, Kinder). Der Arzt soll den Kranken nach seinen Lebens- und Familienverhältnissen, nach seiner beruflichen Tätigkeit, nach seinen Lebenserfahrungen fragen.
- **Sozialanamnese:** Arbeitssituation des Patienten, Partnerschaft soziale Eingebundenheit.

Nach der Anamnese soll der Arzt den Allgemeinzustand des Kranken feststellen. Für die einzelnen Organsysteme müssen u. U. spezielle Fragen gestellt werden. Der Arzt merkt sich die Größe, das Körpergewicht, den Ernährungszustand, die Gesichtsfarbe des Kranken und wendet verschiedene Methoden zur Untersuchung von Körperorganen an. Bei der körperlichen Untersuchung sollte man für eine für den Patienten angenehme Umgebung sorgen. Wenn möglich, sollte die Untersuchung in einem speziell dafür vorgesehenen Raum, dem Untersuchungszimmer oder dem Arztzimmer, durchgeführt werden. Wenn eine Untersuchung nur im Patientenzimmer möglich ist, sollten Angehörige anderer Patienten gebeten werden, das Zimmer für die Dauer der Untersuchung zu verlassen.

In aller Regel schließen sich an die sorgfältige Erhebung der Anamnese und an die Durchführung der körperlichen Untersuchung weitere technische Untersuchungen an, die dazu

dienen, die Diagnose für die Erkrankung des Patienten mit größerer Sicherheit zu finden. Diese Untersuchungen werden direkt vom Stationsarzt oder nach Absprache mit dem Oberarzt in die Wege geleitet.

Zwei der am häufigsten und in allen Abteilungen verwendeten weiterführenden Untersuchungsverfahren sind die Labordiagnostik (Untersuchungen von Blutparametern und die bildgebenden Verfahren (Röntgenaufnahmen, Computertomographie).

Aus den Ergebnissen der Anamnese und der Untersuchungen soll der Arzt eine richtige Diagnose stellen. Nach der Untersuchung des Kranken beginnt die Behandlung. Der Arzt verschreibt Arzneimittel, er verordnet Diät, Bettruhe oder Körperübungen, Bade-, Sonnen-, Luftkuren, kurz, alles was notwendig ist. Dabei denkt der Arzt nur an das Wohl seines Patienten. Es muss ein Vertrauensverhältnis zwischen dem Kranken und dem Arzt bestehen.

Nicht die Krankheit, sondern den Kranken selbst heilen soll als Regel gelten.

Французский язык

А. Для текущего контроля

Прочитайте отрывок из текста *Les instruments de la politique hospitalière*. Обратите внимание на формы пассивного залога. Проанализируйте сказуемые в пассивном залоге по представленной таблице. Выполните письменный перевод текста.

L'organisation et la planification de l'offre hospitalière obéissent à trois impératifs : établir une répartition territoriale cohérente, répondre aux besoins de la population, maîtriser les dépenses de santé. Les pouvoirs publics ont mis en oeuvre différents outils pour fixer le niveau d'équipement des établissements, encadrer leurs dépenses, connaître et évaluer leurs activités.

La planification hospitalière

Le schéma régional d'organisation sanitaire (Sros) est l'outil de planification sanitaire. Sur une période de cinq ans, Il fixe les orientations sanitaires à l'échelle de la région dans une logique de rationalisation territoriale de l'offre hospitalière et d'amélioration de la qualité des soins. Il veille à l'instauration d'une organisation graduée des plateaux techniques et favorise des solutions alternatives à l'hospitalisation (maintien à domicile et activités de proximité). Les agences régionales de l'hospitalisation (ARH) ont été chargées de la répartition du budget des hôpitaux sur leur territoire, de la délivrance des autorisations et de la coopération des établissements publics et privés de santé. Dans le cadre de la dernière réforme hospitalière, les ARH ont été remplacées, en 2010, par les agences régionales de santé (ARS), désormais pilotes de la politique de santé régionale dans un cadre élargi au médico-social. Au sein du projet régional de santé piloté par l'ARS, plusieurs plans vont coexister : le schéma régional de prévention, le schéma régional d'organisation sanitaire (volet hospitalier et ambulatoire) et le schéma médico-social.

La certification et les systèmes d'information

Dans une démarche d'évaluation du fonctionnement et des pratiques, la Haute Autorité de santé (HAS) délivre des certifications renouvelables aux hôpitaux et cliniques. Par ailleurs, le système d'information sur l'hôpital regroupe un ensemble d'outils pour recenser l'ensemble des ressources certifiées (professionnels, établissements et équipements). Enfin, le projet de médicalisation des systèmes d'information (PMSI) évalue l'activité des hôpitaux afin de répartir les ressources budgétaires en fonction de la nature médicale des séjours hospitaliers.

Le financement

Le montant des dépenses hospitalières du secteur public est réparti en dotations régionales, elles-mêmes réparties par les ARS. Par ailleurs, l'État apporte son soutien à l'investissement hospitalier par des plans de financements pluriannuels de plusieurs milliards d'euros.

В. Для промежуточного контроля

Прочитайте текст и выполните его письменный перевод.

HYGIÈNE ALIMENTAIRE

DÉFINITION

- L'hygiène alimentaire se définit comme l'ensemble des règles simples permettant d'éviter les intoxications alimentaires et de s'alimenter en toute sécurité.

LES ALIMENTS À RISQUE

- Les oeufs et les produits à base d'oeufs (crèmes, mayonnaise, etc.)
- Les volailles, en particulier le poulet qui peut être porteur de salmonelles, soit directement à partir d'autres aliments dans le réfrigérateur, soit par les plats mal lavés.
- Les aliments crus ou peu cuits (sushis, poisson cru, viande hachée, fruits et légumes).

LES GERMES EN CAUSE

- Les Salmonelles. On les trouve partout, y compris dans les intestins des hommes et des animaux qui contaminent le milieu extérieur avec leurs excréments. C'est pour cela que les salmonelloses se manifestent surtout dans les pays à l'hygiène insuffisante. Elles se développent en particulier dans les oeufs crus ou insuffisamment cuits, la mayonnaise, les pâtisseries à la crème, les pâtés, et les viandes contaminées par des salmonelles.
- La listeria. Elle vit dans le sol, les végétaux, les eaux douces et salées, et peut survivre plusieurs années. On la trouve dans les produits laitiers comme le lait cru et les fromages tant au lait cru qu'au lait pasteurisé. La contamination après pasteurisation est due au manque d'hygiène lors de l'affinage. Autre aliment susceptible de contenir cette bactérie : les viandes hachées surgelées, les charcuteries crues, les poissons fumés. La listériose est dangereuse chez les femmes enceintes car elle provoque des fausses couches et des accouchements prématurés. Autres personnes menacées : les personnes âgées et les immunodéprimés.

LES GERMES UTILISÉS DANS L'ALIMENTATION

Certaines bactéries comme les bifidus actives ou les levures sont utilisés dans l'alimentation à des fins culinaires. Elles n'entraînent pas de maladie. :

- yaourt
- Fromage comme le roquefort
- Le pain qui fermente grâce à la levure de boulanger
- Le vin
- La bière, etc.

LA NOURRITURE INDUSTRIELLE

- Elle est très contrôlée, de façon à éliminer les risques de contamination tout au long de la chaîne alimentaire. De façon à pouvoir retrouver les éventuels aliments contaminés, il y a une traçabilité qui permet de rapatrier au plus vite toutes les productions douteuses en cas d'alerte alimentaire. Cela n'exclut pas les contaminations accidentelles, notamment lors de manipulations humaines.
- La pasteurisation est un moyen radical pour réduire les risques de contamination. Cela consiste à chauffer le produit fini ou l'un de ses composants pendant quelques minutes entre 55 et 70°C. Cette méthode permet de détruire les germes.

Les contrôles enfin sont effectués dans les lieux de distribution de la nourriture (restaurants en particulier).

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Обучение складывается из аудиторных занятий (30 ч.) и самостоятельной работы (38 ч.). Основное учебное время выделяется на практическую работу по усвоению материала. Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной деятельности по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение. По каждому разделу дисциплины на кафедре разработаны методические указания для обучающихся и методические рекомендации для преподавателей.

Исходный уровень знаний обучающихся определяется тестированием, **текущий контроль** усвоения предмета определяется устным опросом, тестирование в системе ЭИОС Moodle и ответом на зачете в конце каждого семестра. Различные виды учебной работы, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы медицинского перевода» (зачет) состоит из двух частей. Первая часть (вопрос 1) представляет собой письменное задание, контролирующее сформированность рецептивных и продуктивных навыков в письменной коммуникации на иностранном языке. По форме это задание может быть тестом или самостоятельно созданным текстом. Вторая часть (вопрос 2) представляет собой устное задание, контролирующее сформированность речевых навыков в устной коммуникации. По форме это задание может быть беседой с экзаменатором, в ходе которой обсуждаются разговорные темы / тексты или теоретические вопросы. Итоговый рейтинг в 60 баллов и выше означает успешное освоение дисциплины, - оценка «зачтено», итоговый рейтинг ниже 60 баллов означает неосвоение дисциплины - оценка «не зачтено».

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» по направлению подготовки 31.05.02 Педиатрия / 5, 6 сем.

7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

а) литература

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4–е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978–5–9704–3576–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г.).

2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5–е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978–5–9704–3348–5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г.).

3. Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978–5–9704–2473–5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г.).

б) учебно-методические пособия

4. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г.).

7.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978–5–9704–3046–0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).
2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5–9231–0221–8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).

б) учебно-методические пособия

1. Стеблецова А.О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, О. И. Проскурина, Д. А. Повалюхина. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 51 с.

7.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) литература

1. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.
2. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–2726–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).

б) учебно-методические пособия

1. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:

- Программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение. Базы данных информационно-справочные и поисковые системы. Интернет ресурсы, отвечающие тематике дисциплины, в том числе базы данных – Google, Rambler, Yandex.
- Электронно-библиотечная система(сайт библиотеки: <http://lib.vrnngmu.ru/>):
- 1. Электронно-библиотечная система "Консультант студента". Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" предоставляет доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам. (studmedlib.ru)
- 2. Электронно-библиотечная система "Лань". ЭБС«Лань» предоставляет широкие возможности по отбору книг как по тематическому навигатору, так и через инструменты поиска и фильтры. (e.lanbook.com)
- 3. Электронно-библиотечная система "BookUp". ЭБС содержит учебную и научную медицинскую литературу российских издательств, в том числе переводы зарубежных изданий, признанных лучшими в своей отрасли учеными и врачами всего мира. (www.books-up.ru)
- 4. УМК на платформе «Moodle
- Bitrix (система управления сайтом университета <http://vrnngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrnngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>

Электронный словарь Abby Lingvo – <http://www.lingvo.ru>

Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>

www.lingvo.ru электронный словарь ABBYLingvo

www.multitran.ru электронный словарь Multitran

www.uptodate.com Информационный ресурс доказательной медицины

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (ком. №5): стол и стул для преподавателя, информационные стенды, доска учебная, учебные парты, стулья, шкаф для одежды

Наборы слайдов, таблиц, схем, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины. Тестовые задания по изучаемым темам, а также компьютерные презентации по темам практических занятий.

9. ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Цели и задачи воспитательной работы со студентами: целью воспитательной деятельности в ВУЗЕ является максимальное вовлечение обучающихся в целенаправленно организованную деятельность, способствующую реализации их интеллектуального, творческого и физического потенциала, содействие формированию комплексно развитой и гармоничной личности обучающегося через создание условий для становления профессионально и социально компетентной личности студента способного к творчеству, обладающего научным мировоззрением, высокой культурой и гражданской ответственностью. Общая цель воспитания достигается посредством решения наиболее актуальных задач:

- воспитание социально-здоровой молодежи через подготовку высококвалифицированных специалистов;
- формирование культуры безопасности и здорового образа жизни;
- формирование системы ценностей и мировоззрения обучающихся, повышение чувства патриотизма и гражданской ответственности;
- повышение управленческой компетентности обучающихся;
- создание условий для системного выявления социально-активных молодых людей, содействие их дальнейшему становлению и внутреннему росту;
- формирование у обучающихся уважения и интереса к знаниям, интеллектуальному творчеству, коллективной работе.

План воспитательной работы

	мероприятие	дата проведения
	Благотворительный конкурс «Новогодняя игрушка своими руками»	октябрь-декабрь 2024
	Профилактика коррупционной деятельности: разъяснительные беседы ведущих преподавателей со студентами	в течение года
	Кафедральные совещания по вопросам успеваемости	ноябрь 2024 апрель 2025
	Встречи заведующего кафедрой со старостами групп. Тема «Организация самоподготовки к промежуточной аттестации»	апрель-май 2025